



Translating and the Computer - TC44

at the European Convention Center Luxembourg (ECCL)
24-25 November 2022



The fast and user-friendly EU terminology and
corpus search tool

Tímea Palotai-Torzsás
November 24, 2022



Why we created Juremy?

Lawyer-linguist with experience in translating legal documents of the Court of Justice of the EU



Software engineer, passionate about building user-centric features and search algorithms



juremy.com





Juremy's motivation is to...



- ▶ help linguists comply with the quality standards of EU and legal translation easier, such as
 - **consistency** with preceding corpus texts,
 - exact **referencing** of quoted documents,
 - consistent use of **correct terminology**,
- ▶ support linguists in focusing on **creative tasks** which require their professional expertise,
- ▶ provide a fast and user-friendly tool which helps assure high quality with less time and effort spent.



juremy.com

The fast and user-friendly EU terminology and corpus search tool

juremy.com



Juremy lets linguists ...

- ▶ do the **creative** part and we automate the rest
- ▶ spare **repetitive** tasks in terminology and corpus research by making **EUR-Lex** and **IATE** termbase easily searchable
- ▶ display immediate results for **customisable** queries
- ▶ see bilingual terminology results in **context**
- ▶ verify the **accuracy** of a term through official and reviewed terminology hits
- ▶ perform the same work **faster**, or reinvest time for extra

quality

Copyright © 2019-2022 Juremy.com, all rights reserved





Source language English ⇅ Target language French ⇅

terminological consistency



Clear on click

Exact phrase

52022XC1111(01)

2022. 11. 11.

Publication of an application for approval of an amendment,

— In Article 8.3.c(ii), the term ‘producer’ has been changed to ‘producer curing facility’ for **terminological consistency**.

— à l'article 8.3.c)ii), le terme «producteur» a été remplacé par «établissement de production de jambons», en conformité avec la **terminologie** utilisée;

TRADE AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES AGRI-FOODSTUFFS GEOGRAPHY

62018CC0754

2020. 2. 27.

Opinion of Advocate General Szpunar delivered on 27 February 2020.#Ryanair Designated Activity Company v Országos Rendőr-főkapitányság#Request for a preliminary ruling from the Fővárosi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság#Reference for a preliminary ruling — Citizenship of the European Union — Directive 2004/38/CE — Articles 5, 10 and 20 — Right of entry to a Member State of a

57. Subsequently, the Commission's amended proposal (47) used the expression ‘residence permit’ and, as previously, did not distinguish between residence cards depending on whether they certified residence for more than three months or permanent residence. However, the text of that provision was not in line with the proposed wording of Article 10, which did refer to a ‘residence card of a family member of an EU citizen’. The Commission stated in that respect that it was only in the interests of **terminological consistency** that the legislature then replaced the expression ‘residence card’ with ‘residence card referred to in Article 10’. (48) The EU legislature thus sought to clarify that the exemption from the visa requirement is based on EU law and, in particular, on the residence card issued by the Member States under Directive 2004/38 instead of on the basis of other documents that the Member States issue to foreign nationals under national law. (49)

57. Par la suite, la proposition modifiée de la Commission (47) a continué à utiliser les termes « titre de séjour » et à ne pas distinguer entre les cartes de séjour selon qu'elles attestent d'un séjour de plus de trois mois ou d'un séjour permanent. Toutefois, le texte de cette disposition n'était pas conforme à la rédaction proposée de l'article 10, qui se référait néanmoins à la « carte de séjour de membres de la famille d'un citoyen de l'Union ». À cet égard, la Commission a relevé que c'était uniquement par souci de **cohérence terminologique** que le législateur a ensuite remplacé les termes « carte de séjour » par « carte de séjour visée à l'article 10 » (48). Le législateur de l'Union a ainsi voulu préciser que la dispense de l'obligation de visa trouve son fondement dans le droit de l'Union et, en particulier, dans la carte de séjour délivrée par les États membres sur le fondement de la directive 2004/38 et non pas sur la base d'autres documents délivrés aux étrangers par les États membres sur le fondement du droit national (49).

62018CC0641

2020. 1. 14.

Opinion of Advocate General Szpunar delivered on 14 January 2020.#LG v Rina SpA and Ente Registro Italiano Navale#Request for a preliminary ruling from the Tribunale di Genova#Reference

(39) See judgment of 15 November 2018, Kuhn (C-308/17 , EU:C:2018:911 , paragraphs 31 and 32). Moreover, the addition of these words ensures **terminological consistency** between Regulation No 1215/2012 and other acts of EU private international law. By way of example, see Article 1(1) of Regulation (EC) No 864/2007 of the European Parliament and of the Council of 11 July 2007 on the law applicable to non-contractual obligations (Rome II) (OJ 2007 L 199 , p. 40), in accordance with which that regulation does not apply,

(39) Voir arrêt du 15 novembre 2018, Kuhn (C-308/17 , EU:C:2018:911 , points 31 et 32). En outre, l'introduction de cet ajout a permis d'assurer la **cohérence terminologique** entre le règlement no 1215/2012 et d'autres actes du droit international privé de l'Union. À titre d'illustration, voir article 1er, paragraphe 1, du règlement (CE) no 864/2007 du Parlement européen et du Conseil, du 11 juillet 2007, sur la loi applicable aux obligations non contractuelles (Rome II) (JO 2007, L 199 , p. 40), selon lequel ce règlement ne

Result Order

- Relevancy
- Date

Source of Law

- Legislation
- Decision
- Directive
- Regulation
- Other legislation
- Case-law
- Judgment
- Opinion A.G.
- Other jurispr.
- Preparatory
- Treaty

Court

- Court of Justice
- General Court
- C. S. Tribunal

Display

- IATE
- Term Extraction
 - At Bottom
- Nav links
- Title
 - On Left
 - Use Source Language
- Work Date
- Topic
 - Domain names ⇅
 - Color Coding

Experimental

- Eye guide
- Zoom on sentence
- Peek around
- Usage history

Special

- Merge marker



juremy.com

The fast and user-friendly EU terminology and corpus search tool

juremy.com



Juremy's main features

- ▶ User-friendly and **fast concordance search** in published EU documents by keyword or longer paragraph
- ▶ Reliable search results: Juremy only shows documents published on [EUR-Lex](#) and in the [IATE](#) termbase
- ▶ Automated intelligent search - Juremy returns both **exact and smart fuzzy matches**
- ▶ Contains **24-language versions** of Treaties, Legal acts, Preparatory documents and EU case-law (309,000 documents)
- ▶ **Sorting and filtering** by metadata and topic
- ▶ Concordance search with **bilingual** paragraph-level results in **a second**
- ▶ Aligns paragraphs in EUR-Lex documents if needed
- ▶ Displays relevant document **metadata**, such as Celex number and EuroVoc topics to streamline the EU terminology research and referencing workflow



Our strengths



USER FRIENDLY

Fast and efficient concordance search in the official EU corpus by search term or document number.



RELIABLE

Documents published on the European Commission's official EUR-Lex site and the IATE database.



INTELLIGENT SEARCH

Automatically performs intelligent searches such as phrase autocomplete, word stem matching or unaccented search.



TIME SAVING

Spares hours of work for an EU translator by reducing time spent on each terminology lookup to only a few seconds.



Our users say.....



“Congratulations on Juremy, as a freelance translator for the Court of Justice it's a game changer.”

“I would like to congratulate you on your excellent idea and work. It is exactly the tool I was looking for. The concordance search is really very useful since it is not necessary anymore to open several documents in order to compare a few sentences.”

“an impressive time-saver both for translators and revisers”

“You have improved your tool dramatically since I used it for the first time. It is incredibly helpful and super fast!”

“Juremy has become an integral resource for the daily work of our translators, who specialize in legal and EU-related texts”.

“Your tool is exceptional for those of us who work with EU content. Congratulations!”



Join our workshops!

❖ Thursday:

- **15:00 - 16:00:** Customizable one-click terminology search in the EU corpus and IATE: A workshop on Juremy's functionalities (Room B)

❖ Friday:

- **14:30 - 15:00:** Provide reliable and consistent EU terminology use with Juremy's document metadata settings (Room B)

Thank You!

timea@juremy.com

